

Living information magazine for a foreign family register citizen

外国籍市民のための生活情報誌

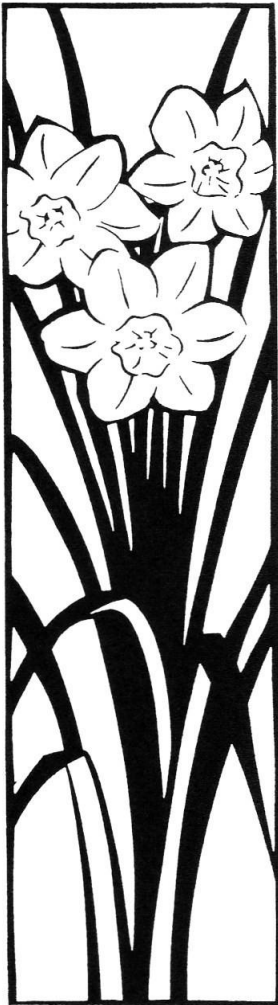
Information Fujimino

2011

2

No.162

発行／NPO法人 ふじみの国際交流センター



入管法が改正されました Part II

“Revised immigration control act” Part II

입국관리법이 개정되었습니다 Part II

入管法有了修正 Part II

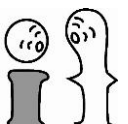
Revisión del acta de control de inmigración.Part II

Revised immigration control act Part II

Lei de Imigração revisada Part II



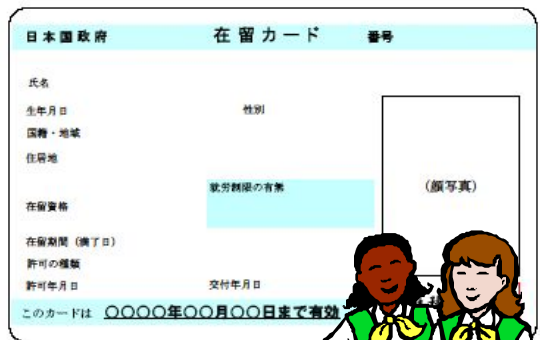
この情報誌は株式会社オムテックの資金援助で発行しています





中国語

Part II



入管法 有了修正

日本不是只有日本人住而已，想努力让全世界的人都能在日本过快适的生活。修正法律也是一种努力。1月号的延续、在2月号也将详细的介绍入管法的修正内容。

前篇、申请更新后、即使没有寄来联络明信片，在期限为止、申请者必须至入管申请办理。

但是、前些天至横滨入管局时，发现体制和以前一样，邮寄联络明信片给予通知。现在的做法只有东京入管局，在此深致歉意、并加以订正。

新的入管法是为了能在日本过方便快适生活的外国籍市民而所做的修正。方便的地方在哪儿呢？在1月号提及过**已经能在3个月前申请**。还有、实际上还没有正式开始实施、大约从2013年开始，在留资格的最长期限从3年延长至5年。

不知不觉中、这个流言却传开了，常听到外国籍市民问起「签证从现在开始是5年啊」，这个体制还没有正式开始，现在在留资格最长是3年。

还有、再入国许可。到目前为止的做法是、居留在日本的外国籍市民，从日本出国时、必须取得「再入国许可」。没有取得「再入国许可」而出国，持有的在留资格(签证)将会被取消资格，导致不能再入国日本。申请办理「再入国许可」必须要缴付好几千块日元、还必须要去入管局申请办理，非常的麻烦。

但是、像这样的手续也将有所改变，大约在2013年开始、如果出国在1年以内返国的话，不须要

再入国许可，就可入国。(但是、实际上此体制还没有正式开始实施；如果近来有出国的计划，请务必取得「再入国许可」后、再出国！)

另外、对于外国籍市民来说也有不方便的地方。就是「外国人登记卡」、此卡如同身分证明、必须随身携带，并且是义务性的。如果登记卡有变更等情况时，必须在居住的市町村役场办理变更申请。但是、新的入管法，将废止此登记卡，导入「在留卡」。(但是、此体制还没办法正式实施，预定大约还有2年才会开始正式实施。)

此在留卡不归市町村役场管理、而是由入管局直接管理，所以除了住所以外的变更，如婚姻・离婚以及换工作单位等，必须在入管局申请办理变更手续。另外、目前为止没有在留资格也可办理外国人登记卡，作为身分证明，从现在开始将没办法申请了。还有、此登记卡对于短期居留以及特别永住者是不适用的。

新的入管法、对于外国籍市民来说，有比较大影响的要项，在此详细的介绍；其他还有很多法律上有大幅度的变更，以后有机会的话，将给予详细的介绍说明。

解説・(行政書士) 前田 美穂

www.ficcc.jp/foreign/

● ●ふじみの国際交流中心の事務所已迁移。新地址在最后的一页。

小・中学校の入学説明会要开始了!

平成 23 年度、入学者の説明会要开始了。有孩子要入小学的家庭，应该已经收到了「就学通知书」。有可能一部分学校的説明会已经终了；还没有参加説明会的家庭，请向学校询问説明会的日程、请务必参加説明会，了解学校的环境以及入学的手续。

中学校の説明会、一般大约在 2 月中旬开始，看住居附近役所发行的广报纸（区域性的情报刊物）或者至役所的「学校教育课」咨询。直接向学校询问也可以。

您知道救急休日診療所在哪里吗？

过年时、突然牙疼。医院大都放年假休息。这个时候的救命恩人是「休日急患診療所」。在日常生活中记住医院的联络处、也是生活中的智慧。

☆東入間医師会休日急患診療所（ふじみ野市駒林元町 3-1-20 ☎049-264-9592）

☆東入間医師会第二休日診療所（富士見市鶴馬 3351-2 ☎049-252-4050）

○小孩的急病是、

☆小児時間外救急診療 東入間医師会休日急患診療所（联络地址・电话如上所示）

☆埼玉県小児救急電話相談（休日・夜间）☎#8000

☆埼玉県救急医療情報センター☎048-824-4199

●赤鬼さんの投稿（中国・匿名希望）

从外国籍市民的视线、看不可思议的日本

◆为什么日本的節分要丢「豆」（大豆）呢？

在 2 月的电视报导说、在寺庙前，演员和有名的人对着观众丢大豆。觉得这是野蛮的行为，有什么特别的意义吗？

在每年的 2 月 3 日举行的行事，節分是换季前举行的一个民俗活动，主要的目的是祈祷在新的季节里、能平安无事的过日子。原本的传说是从中国流传来的。赤鬼さん说起这渊源；以前在節分时、使用箭赶走鬼神。流传至今、成为了中国的习惯。

日本第一次举行此仪式、大约是在 706 年、宫廷称「ついな」、驱散鬼神的行事，流传至民间、成了一种民俗活动。

为什么是大豆呢？这是从日本发信的。在室町时代、鞍馬山の鬼神在京城出没、搔扰无辜百姓、，有一位毘沙門天的天神说「用大豆驱散是良策」。从那时候起就使用大豆来驱散鬼神了。现在也作为季节的区分、举行庆典活动。在各地的神社以及寺庙，聚集众多人潮、进行丢大豆的行事。在春季行事的「節分=豆まき」能得知日本的文化并能深刻的了解一般的民俗活动，有兴趣的话可至附近的神社或寺庙瞧瞧！

为了不太会说日语的外国籍市民、在役所的商量・咨询、使用手机通译

只会母国语也没问题、使用役所设置的电话、在这里有使用手机通译的体制。使用的件数还不多、请大家多加利用。实施此体制的市町有**朝霞市、加須市、川口市、川越市、飯能市、東松山市、滑川町、三郷市、蕨市**。在这附近居住的外国籍市民、请至役所商量。咨询是免费的。详细情形请来电洽询。☎ 049-256-4290

请来一起学习日语。路程虽然稍微远了一点儿，明亮干净的教室，等着您的到来。

新的事务所「ふじみの国際交流中心」第一次过新年。从ふじみ野车站、路程虽然稍微远了一点儿、而学习者也比较能习惯了，能和以前一样在和气融融的气氛中学习日语。在这里可交到同乡的朋友。如果有刚来到日本的朋友，请一起来学习日语。初次、不知道从ふじみ野车站到本中心的人，我们将至车站接您、请不要客气，来电至「ふじみの国際交流中心」。我们等着您的来临☎ 049-256-4290

日本語教室是每周星期四 10:00~12:00

www.ficec.jp/foreign/

●新事务所从ふじみ野车站徒步 20 分。详细情形请看最后的一页。



英語

Part II

Revised immigration control act

We have been making utmost effort to become one of the most comfortable countries not only to the Japanese people but also to resident aliens. We show detailed explanation in this Part II following January issue.

日本国政府 在留カード 番号	
氏名	性別
生年月日	国籍・地域
住所	居住地
在留資格	就労制限の有無
在留期間 (満了日)	(顔写真)
許可の種類	
許可年月日	交付年月日
このカードは 〇〇〇〇年〇〇月〇〇日まで有効	



I informed in previous issue that applicants went to the regional immigration bureau by the due date after applying renewal even if postcard would not come. However, when I visited Yokohama immigration bureau the other day, I found that post card was still being sent same as before. This new system is available in Tokyo immigration bureau only so far. I apologize and correct it. It is advertised that this revised control act makes resident aliens more convenient. One of convenient points is, as informed in previous issue, it is possible to take procedure from three months before the expiration date. In addition, the new system ensures further convenience for such persons by extending the maximum period of stay from 3 years to 5 years but this is not implemented yet. Probably it will be implemented around year 2013. Though it is rumored that "Visa valid period is extended to 5 years, isn't it?", it is three years valid period at the maximum so far, because new system does not fully function yet. Another point is re-entry issue. In previous act, re-entry permission is required when foreign nationals depart Japan. If he/she departs Japan without re-enter permission, his/her visa is suspended and unable to re-enter into Japan. When applying re-entry permission, he/she must go to regional immigration bureau and it costs several thousand yen. However, a foreign national with valid passport and residence card will be basically, after year 2013, exempt from applying for a

re-entry permit in case where he/she re-enters Japan within one year from his/her departure. But please get re-entry permission same as before when departing Japan for the time being because new system does not fully function yet. On the other hand, we can find some inconvenient points in new system. In old act, foreigner was always required to take his/her certificate of "Alien registration card" and it is possible to take procedure for the changes at municipal office if any. However, in new act current alien registration card shall become defunct and "Residence Card" will be issued instead. It seems to be applicable in two years. This new card is under not municipal office but regional immigration bureau control. Foreigner is required to take necessary procedure at regional immigration bureau in cases of any changes in your personal status or position such as marriage, divorce and job change except new residence place or change residence place. In old act it was possible for foreigner with non-status residence to get "Alien registration card" as ID card but it is no longer possible to get in revised act. But please note that this new card is not applied to persons staying for short time period and special permanent residents. In revised immigration control act, I picked up some points which influenced directly aliens but please note that there are manifold changes.

I would introduce changes further more at another opportunity.

(Written by certified administrative procedures specialist, Ms Miho Maeda)

www.ficcc.jp/foreign/

A new office is a 20 minutes walk form Fujimino Station. Please see the last page for details.

Briefing on school entrance has started.

The briefing of school entrance has started. The briefing of the school entrance in fiscal year 2011 has begun. Some elementary schools sent "The entering notification." to the home of the child who enters school on coming April. The briefing of the entrance might already end in some elementary schools.

Please inquire the briefing schedule if no information is coming yet. The briefing of junior high school entrance will usually start on middle of February.

For further information, please check PR brochure or contact "the scholastic section" of city office.

It is effective to contact school expected directly, too.

Information on emergency hospital/clinic

Toothache begins suddenly in New Year holiday. But we found most of hospitals or clinics were in recess. This helps you as "Emergency case hospital or clinic during holidays" ☆ The East Iruma medical association holiday emergency clinic(Phone 049-264-9592) ☆ The holiday clinic of 2nd East Iruma medical association (Phone 049-252-4050) ○ In sudden illness of the child ☆ The infant overtime first The East Iruma medical association holiday emergency clinic (Phone 049-264-9592) ☆ The Saitama Prefecture infant first aid telephone consultation Phone # 8000(Available on holiday and at night time) ☆ The Saitama Prefecture emergency medical care information center Phone 048-824-4199

● Written by anonymity, Red demon, Chinese

Strange social customs and manners

◆Why are "Beans" scattered and thrown away on the day before the eve of spring, "Setsubun"? In February, I saw TV personalities and famous celebrities bumping beans against visiting people. It is like barbarous feeling and it is far from understandable. This event hold on February 3 every year is one of events for which it prays to spend the season before season change. It is said that this event was modified from original ceremony in China, expelling a demon with an arrow on the eve of the beginning of spring. It is also said that this event was held at ancient court on AD 706 for the first time in Japan and spread to private organizations all over Japan. "Why beans were scattered?" It seems that this act started in Japan. Tradition says the God named "Bishamonten" told that it was good method to expel demons from the capital with beans scattered. The reason why the God advised is: The capital of Japan, Kyoto, was infested with demons living in Mount Kurama and they made people embarrassed during Muromachi era (14th -16th century). The beans became to be used from there. As the festival of the winter season end, people gathered at shrines and temples in many places and bean-scattering ceremony is being held even now. How about visiting temples or shrines and experiencing the folklore culture of Japan as the event of spring start?

Free translation consultant service via mobile phone is available.

Free translation service with your mother language via phone in our city office is available. However, very few has been utilizing this service so far. This service is available in Asaka, Kazo, Kawaguchi, Kawagoe, Hannnou, Higashimatsuyama, Namegawa , Misato, Warabi. Please do not hesitate to visit and contact us. Phone 049-256-4290. Free of charge

Please come to FICEC for studying Japanese. Your visits are welcome.

We first time greet the New Year at our new office, FICEC after relocation. Though it is rather far-away from Fujimino station, all students are familiar with new classroom and they have been studying Japanese vigorously same as before. You may find new friends coming from your same native countries. Please come over to our Japanese classroom with your friends or acquaintances that lately came to Japan. If you do not know how to get our location from Fujimino station, we are willing to pick you up at the station. We are looking forward to seeing you at our classroom soon. Please call up FICEC for further enquiry.

Japanese-Language class is held every Thursday from 10:00 to 12:00, Phone: 0429-256-4290

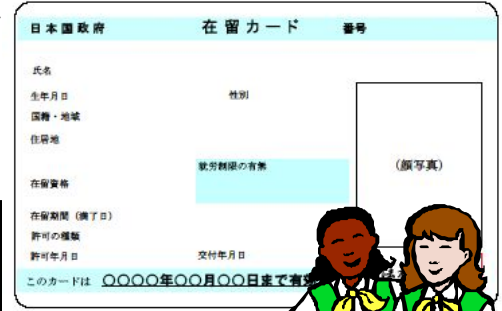
www.ficec.jp/foreign/

● A new office is a 20 minutes walk form Fujimino Station. Please see the last page for details.



韓国語

Part II



입국관리법이 개정되었습니다

일본은 일본인 뿐만 아니라 세계의 누구나가 살기 쉬운 나라가 되려고 노력을 하고 있습니다. 법률 개정도 그 표현입니다. 1월호에 이어 2월호에서도 개정된 입국관리법의 내용을 보다 자세하게 소개해 드리겠습니다.



전회, 갱신 신청을 한 후에 엽서로 연락이 오지 않아도 입국관리국에 기한 내에 신청자가 가야 한다고 했습니다. 그러나 일전에 요코하마입국관리국에 갔었는데 예전 처럼 엽서를 보내는 시스템이었습니다. 이 새로운 방식은 현재 도쿄입국관리국만 해당 되는 것 같습니다. 사과드리며 정정합니다.

그런데 새 입국관리법은 일본에 사는 외국인에게 편리하게 다시 만들었다고 선전하고 있습니다. 무엇이 편리한가 하면 전회에 쓴 것처럼 3개월 전부터 신청을 할 수 있게 되었다는 것입니다. 또, 아직 실제로는 시작되지 않았지만 아마 2013년 경 부터 재류 자격의 최장 기한이 3년에서 5년으로 연장되게 되었습니다.

이것은 소문이 났는지 외국인으로부터 「비자는 지금부터 5년으로 되는 거죠」라고 묻는 사람이 많지만 아직 시스템이 시작되지 않았으므로 현재는 제일 길어서 3년입니다

또 하나는 재입국허가입니다. 지금까지는 일본에 사는 외국인은 일본을 출국할 때 반드시 「재입국허가」를 받지 않으면 안 되었습니다. 이것을 받지 않고 출국하면 지금까지의 재류 자격은 거기서 도중에 끊어지고 일본에 입국할 수 없게 되어 버립니다. 재입국허가를 받는 데는 수천엔 듭니다. 돈도 들고 입국관리국에 가지 않으면 안 되기 때문에 힘 들었습니다.

그러나 이것도 2013년경 부터 출국해 1년 이내에 돌아오는 경우에는 재입국허가가 필요 없게 된다는 것입니다 (그렇지만 이것도 아직 실제로는 제도가 스타트한 상태가 아니기 때문에 가까운 시일내에 출국하시는 분은 반드시 재입국허가를 받고 나서 나가 주세요!)

한편 외국인에 있어서 불편한 일도 있습니다. 지금까지는 「외국인등록카드」라고 하는 신분 증명서를 언제나 가지고 다녀야 하는 의무가 있었습니다만 변경 등이 있을 경우에는 살고 있는 시마치무라야쿠바에서 이 카드를 고쳐 주었습니다. 그러나 새 입국관리법에서는 이 카드는 폐지되고 대신에 「재류카드」라고 하는 것이 도입되게 되었습니다(이것도 당장은 할 수 없기 때문에 앞으로 2년 정도 걸쳐 실행될 예정입니다). 이 카드는 시마치무라야쿠바가 아니고 입국관리국이 직접 관리하는 것이기 때문에 주소지 이외의 변경, 예를 들어 혼인·이혼이나 전직 등일 때는 입국관리국에서 카드를 고치지 않으면 안 됩니다. 또 지금까지는 재류 자격이 없는 사람도 외국인 등록 카드를 신분 증명으로서 만들 수 있었습니다만 지금부터는 할 수 없게 됩니다. 덧붙여 이 카드는 단기 체재나 특별 영주자에게는 적용되지 않습니다.

새 입국관리법으로 외국적인 사람들에게 곧바로 영향이 있을 듯 한 포인트를 좁혀 소개했습니다만 그 밖에도 여러 가지 법률이 바뀐 부분도 있습니다. 또 다른 기회에 소개할 수 있으면 합니다.

해설 • (행정서사) 마에다 미호

www.ficcc.jp/foreign/

●후지미노국제교류센터 사무소가 이전했습니다. 새 주소는 마지막 페이지에 있습니다.

초·중학교 입학설명회가 시작되었습니다

평성 23 년도의 입학예정자의 설명회가 시작되었습니다. 초등학교에 입학할 아이가 있는 가정에는 벌써 「취학통지서」를 보냈습니다. 통학예정인 초등학교에서는 벌써 설명회가 끝난 곳도 있을지 모릅니다. 아직 설명을 듣지 않은 가정은 한 번 학교에 설명회의 일정을 문의해 주세요.

중학교의 설명회는 2 월 중순 무렵부터 시작되는 것이 일반적이므로 살고 있는 야쿠쇼에서 발행하고 있는 광보지를 보시든지 야쿠쇼의 「학교교육과」에 물어 봅시다. 직접 학교에 문의하시는 것도 좋을 것입니다.

구급휴일진료소 장소를 알고 계십니까?

정월 갑자기 이가 아프기 시작했습니다. 병원은 대부분 휴일입니다. 이런 때의 구원의 신은 「휴일 급환 진료소」입니다. 기억해 두는 것도 생활의 지혜입니다.

☆히가시이루마의사회휴일급환진료소
(후지미노시 코마바야시모토마치 3-1-20)
☎049-264-9592)

☆히가시이루마의사회제 2 휴일진료소
(후지미시즈 3351-2 ☎049-252-4050)

○자녀분의 응급에는
☆소아시간외구급진료
히가시이루마의사회휴일급환진료소(연락처는 위와 동일)

☆사이타마켄소아구급전화상담
☎# 8000 (휴일·야간)
☆사이타마켄구급의료정보센터
☎048-824-4199

●아카오니씨의 투고 (중국·익명희망)

외국적시민의 눈·신기한 일본인의 풍습

◆왜 일본에서는 절분에 「콩」을 던지지?

2 월에는 텔레비전을 보면 절 앞에서 텔런트나 유명인이 와 있는 사람에게 콩을 던집니다. 야만적인 듯한 느낌이 듭니다만 무슨 의미가 있습니까?

매년 2 월 3 일에 많이 행해지는 이 행사는 절분이라고 하는 계절이 바뀌는 날의 전날에 지금부터 오는 계절을 무사하게 지낼 수 있도록 기원하는 행사의 하나입니다. 기원은 절분에 화살로 귀신을 쫓아버린다고 하는 아카오니씨의 모국, 중국의 습관을 배운 것이라고 합니다.

일본에서 처음으로 행해진 것은 706 년으로 궁정에서는 「즈이나」라고 불리워졌는데 귀신이라고 하는 악령을 쫓는 행사가 민간에게 전해진 것이라고 합니다.

그럼 왜 콩이었을까요. 이것은 일본에서 생겨난 것 같습니다. 무로마치 시대에 쿠라마산의 귀신이 경의 수도에 출몰해 사람들을 곤란하게 해서 비샤몬텐이라고 하는 신이 「콩으로 쫓아버리면 좋다」고 알려 주었습니다 그때부터 콩이 사용되었다고 합니다. 지금도 계절을 구분하는 축제로서 각지의 신사나 절에서 사람들을 모아 콩 뿌리기를 합니다. 봄의 행사로서의 「절분=콩 뿌리기」, 일본의 전통 문화를 맛볼 수 있는 것의 하나로서 근처의 신사나 절에 가보시는 것은 어떨까요?

일본어가 충분하지 않아, 그런 분을 위해서 야쿠쇼에서의 상담을 휴대 전화로 통역합니다

관공서에 설치된 전화로 모국어로 통역 받을 수 있는 시스템이 생겼습니다. 아직 상담 건수가 적어 여러분의 이용을 기다리고 있습니다. 이 시스템을 운영하고 있는 시초는 아사카시, 카조시, 카와구치시, 카와고에시, 한노우시, 히가시마즈야마시, 나메카와쵸, 미사토시, 와라비시입니다. 이 지역 부근에 살고 있는 분, 꼭 야쿠쇼에 가 상담해 주십시오. 상담은 무료입니다. 자세한 것은 ☎ 049-256-4290

일본어 공부하러 오십시오. 조금 걸지만 새 교실이 여러분을 기다리고 있습니다

새 사무소 「후지미노국제교류센터」의 첫 신년입니다. 후지미노역에서 조금 멀지만 학습자 여러분도 다니시기에 익숙해진 것 같고 이전의 성황을 보이고 있습니다. 여기에서는 모국의 새 친구가 생깁니다. 꼭, 친구나 일본을 방문해 얼마 되지 않은 아는 분들을 권유하셔서 공부하러 오세요. 처음이어서 후지미노역에서 오는 길을 모르는 분은 마중 갑니다. 「후지미노국제교류센터」에 전화해 주세요.
☎ 049-256-4290 기다리고 있겠습니다.

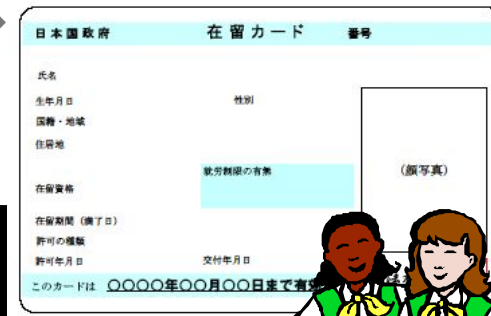
일본어교실은 매주 목요일 10시부터 12시까지

●새 사무소는 후지미노역에서 도보 20분입니다. 상세한 내용은 최종페이지를 봐 주세요



ポルトガル語

Part II



Lei de Controle de Imigração revisada

Japão está se dedicando para ser um país confortável para viver para japoneses e habitantes do universo. Reforma da lei é um exemplo. Neste mês, continuaremos apresentando o conteúdo da lei.



Da vez passada, escrevi que, feito o pedido, mesmo que o Departamento de Controle de Imigração não envie o “hagaki”, o solicitante deve ir ao Departamento de Controle de Imigração até o prazo limitado. Estive outro dia no Departamento de Controle de Imigração de Yokohama, lá ainda manda “hagaki”. De modo que só a de Tokyo está adotando o novo sistema. Peço desculpas por isso e faço a correção.

Bem, anunciam que a Lei de Controle de Imigração foi revisada para proporcionar uma vida conveniente para estrangeiros residentes no Japão. Um dos pontos convenientes é que dá para fazer o pedido a partir de **3 meses antes de expirar o prazo**. Por outro lado, não entrou em vigor ainda, mas provavelmente a partir de 2013, o prazo máximo do status de permanência será prorrogado de 3 para 5 anos.

Não sei se deve aos rumores espalhados, há estrangeiros que perguntam a esse respeito, mas ainda prevalece de 3 anos.

Outro ponto é sobre reentrada. Até hoje, os estrangeiros residentes no Japão, ao sair do país, tinham que tirar a permissão de reentrada. Se não o fizer, expira aí o visto, impossibilitados de entrar no Japão. Além de custar alguns mil ienes para obter a permissão de reentrada, fora o trabalho que dá para ir ao Departamento de Controle de Imigração. Mas mesmo isso, em torno de

2013, presume-se que fica dispensado de permissão, no caso de retornar dentro de 1 ano (Contudo, como ainda não está em vigor, quem sai do país, deve tirar o visto de reentrada sem falta!).

Por outro lado, há também o que incomoda os estrangeiros. Até hoje, tinham que portar sempre um cartão de identidade chamado “cartão de registro de estrangeiro”. No caso de alteração, fazia a alteração no cartão de identidade na prefeitura. Mas pela nova lei de controle de imigração, esse cartão fica extinto. No seu lugar será introduzido um cartão de permanência, mais ou menos daqui a 2 anos. Esse cartão em vez de prefeitura, será controlado pelo Departamento de Controle de Imigração. As alterações como por exemplo casamento, divórcio, mudança de emprego, excluindo alteração de endereço devem ser renovadas no Departamento de Controle de Imigração. Além disso, até hoje, mesmo o estrangeiro sem visto de permanência podia obter o cartão de registro de estrangeiro. Mas o que não será permitido. Mais, este cartão não é aplicado aos estrangeiros de curta e permanente especial. Apresentei principais pontos que a nova lei de controle de imigração poderão afetar de imediato os estrangeiros. Há diversas outras alterações que trataremos depois.

Comentário (Esp. legal: Miho Maeda)

www.ficec.jp/foreign/

● A sede do FICEC mudou. A nova sede consta na última página do boletim.

Reunião explanatória-escola prim.e ginásio

Iniciou a reunião de explicação de ingresso na escola em 2011. Já foi enviada a notificação de admissão na escola aos lares de crianças que ingressam na escola primária. Há escola que já tenha terminado também. Lares que ainda não participaram da reunião, convém ligar para escola.

A reunião de explicação de ginásio, de praxe, começa no meado de fevereiro. Confirme ou no boletim informativo da repartição ou no Gakko Kyoiku-ka. Poderá ligar diretamente na escola também.

Local de clínicas de emergência nos feriados

No ano novo súbito começou a doer dente. Hospitais não funcionam. A salvação é a clínica de emergência nos feriados que são:

☆ **Higashi Iruma Ishikai Kyujitu Kyukan Shinryosho** (Fujimino-shi Komabayashi Motomachi3-1-20 ☎049-264-9592)

☆ **Higashi Iruma Ishikai Daini Kyujitu Shinryosho** (Fujimi-shi Tsuruma 3351-2 ☎049-252-4050)

○Doença repentina das crianças

☆ **Shoni Jikangai Kyukyu Shinryo Higashi Iruma Ishikō supra)** ☆ **Saitamaken Shoni Kyukyu Denwa Sodan** ☎ # 8 0 0 0 (feriado e noite) ☆ **Saitamaken Kyukyu Iryo Joho Center** ☎048-824-4199

● Pergunta de Akaonisan China/anônimo**Mistério de japonês visto p/estrangeiro****◆ Por que no Japão joga o feijão no “Setsubun”?**

Em fevereiro, a TV mostra artistas e celebridades jogando o feijão aos visitantes defronte do templo. Parece uma selvageria, mas o que significa?

Este evento realizado todo o ano em 3 de fevereiro, na véspera de mudança de estação para desejar uma passagem tranquila a estação vindoura. Dizem que teve origem no costume chinês da terra de Akaonisan de espantar o demônio com flecha na mudança de estação.

Evento iniciado pela corte no Japão em 706, chamado “Tsuina” para espantar o espírito maligno, o que foi transmitido ao povo.

Por que feijão? Esse costume nasceu no Japão. Na era Muromachi, havia demônio de Kuramayama que ia a Kyoto incomodando pessoas. Ai, Deus chamado Bishamonten anunciou que devia espantar com feijão.

Até hoje, realiza-se nos templos shintoístas e budistas o festival sazonal juntando a multidão. Que tal ir ao templo para participar do evento “mamemaki”.

Serviço de intérprete p/celular na prefeitura p/consulta em idioma materno.

Há serviço de intérprete em idioma materno por celular instalado nas prefeituras. Ainda há poucas consultas. Prefeituras aguardando o seu uso :Asaka, Kazo, Kawaguchi, Kawagoe, Hannou, Higashimatsuyama, Namegawa, Misato e Warabi. As pessoas que residem nessas áreas, favor procurem fazer a consulta. É gratuito. Maiores detalhes liguem para ☎ 049-256-4290

Venha estudar o japonês. Nova sala de aula aguarda por você.

É primeiro ano que passamos na nova sede do FICEC. Fica um pouco longe da estação Fujimino. Os estudantes de classe de japonês já se acostumaram e estão animados. Aqui se encontra novos amigos conterrâneos. Venham estudar e traga seus conhecidos. Quem desconhece o caminho, favor ligue e iremos buscá-lo. ☎ 049-256-4290

Aulas de japonês-Quintas-feiras-10:00~12:00 h

● A nova sede fica 20 minutos da estação Fujimino. Detalhe na última página.

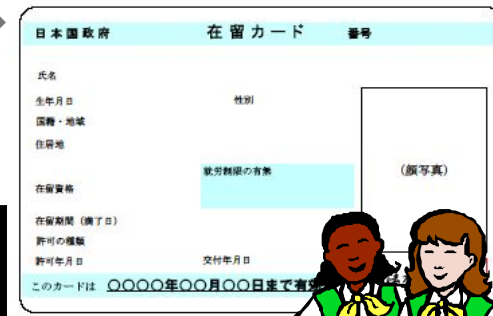


スペイン語

Part II

Acta de control de inmigración (revisada).

Hemos hecho un esfuerzo mayor para llegar a ser uno de los países donde se viva más agradablemente, no solo para los japoneses sino también para residentes extranjeros. He aquí una más detallada información.



En el volumen anterior les explicamos a los solicitantes de visa que tienen que ir a la oficina de inmigración. Sin embargo, en la oficina de Yokohama descubrí que ellos siguen enviando postales como antes. Parece ser que esto se usa en la oficina de Tokio solamente. Disculpenme. Se dice que la nueva ley es mas conveniente. Uno de los puntos buenos, es que se puede hacer el trámite desde tres meses antes. Además, la nueva revision permite un period de estadia de 5 años en lugar de 3 años, pero aun no se implementa. Quizá inicie con el año 2013. Hemos oido rumores de que la “Visa es válida por 5 años, verdad?”, pero aun no entra en vigor, son solo 3 años. Otro punto bueno es el permiso de Re-entry. Anteriormente se requería para poder ingresar a Japón. Si alguien se iba sin el Re-entry, se le suspendia su visa y no podia re-entrar a Japón. Se necesita solicitar el Re-entry en la oficina de inmigración y cuesta varios miles de yenes. Ahora, un extranjero con pasaporte válido y tarjeta de residencia no necesitará tener un Re-entry para regresar al Japón si lo hace dentro de un año a partir del 2013. Pero como esto es solo un plan, por favor saque su Re-entry como lo ha estado haciendo. Por otro lado, tambien hay puntos malos. Antes, los residentes extranjeros tenían que ir al

ayuntamiento local a registrarse como residentes extranjeros y obtener su tarjeta; ahora esto no sera posible. Ya que el control de inmigración no estará a nivel local sino en la oficina regional de inmigración. Bajo el Nuevo sistema, desaparecerá la tarjeta de residente extranjero y se usará una “Residence Card” o tarjeta de residencia. Parece que tendrá una duración de dos años y el control lo tendrá la Oficina Regional de Inmigración. A los extranjeros se les obliga a notificar a la Oficina regional de inmigración de cualquier cambio en su matrimonio, divorcio, trabajo o dirección. En la vieja acta era posible para un residente extranjero obtener una tarjeta de identificación como tal, pero ahora, con la nueva acta esto no será posible. La “Tarjeta de Residente Extranjero” no es mas que una tarjeta de identificación. Esta tarjeta no se les dará a los extranjeros con estadia corta ni a los de permiso especial. Esten al pendiente de mas cambios, aqui mismo les informaremos si hay algunos en otra oportunidad.

(Por Ms Miho Maeda, especialista en asuntos administrativos)

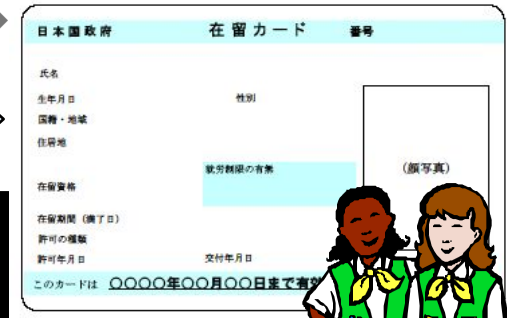
www.ficec.jp/foreign/

La nueva oficina esta a 20 minutos a pie de Fujimino-eki. Ver la ultima página para mas detalles.



タガログ語

Pangalawang Bahagi



“Revised immigration control act”

Kami po ay gumagawa ng may kahusayan sa abot n gaming makakaya upang maging isang komportableng bansa hindi lamang para sa Hapones ganun din para sa residenteng banyaga. Ipakita naming ang detalyeng paliwanag sa Pangalawang bahagi na sinundan ng isyu nung Enero.

Aking ipinaalam sa nakaraang isyu na ang aplikante ay pumaruon sa “regional immigration bureau” bago mag “due date” pagkatapos mag aplay ng “renewal” kahit na ang “postcard” ay hindi dumating. Subalit, nung ako ay bumisita sa Yokohama “immigration bureau” nung nakaraang araw, Napag-alaman ko na ang “post card” ay pinapadala parin tulad ng dati. Ang bagong sistema ay sinasagawa palang sa Tokyo “immigration bureau”. Humihingi ako ng paumanhin at ito ay iniayos. Ito ay pina-paalam na ang “revised control act” na ang residenteng banyaga ay mas panatag. Isang puntos na maging maayos, tulad ng nabanggit s nakaraang isyu, maaring gawin ang proseso sa loob ng tatlong buwan bago ang “expiration date”. Sa karagdagan, ang bagong sistema ay siguradong mas madali sa isang mag papa “extend” na ang maksimum na pagtigil dito ay mula sa 3 taon hanggang 5 taon ngunit hindi pa isinasakatuparan. Marahil, ito ay magaganap sa taong 2013. Ito ay saling salita pa lamang “Ang Visa “valid period” ay aabot ng 5 taon, di ba? Sa ngayon 3 taon ito ay may bisa bilang maksimum sa ngayon, ngunit ang bagong sistema ay hindi pa na isasakatuparan. Isang puntos pa ay ang isyu ukol sa “re-entry”. Sa dating “act”, ang “re-entry permission” ay kailangan kung ang banyaga ay aalis ng Japan. Kung siya ay aalis at walang “re-enter permission”, ang kanyang “visa” ay suspindido at hindi na makapasok sa Japan. Pag nag-aplay ng “re-entry permission”, siya ay kailangang pumunta sa “regional immigration bureau” at nagkakahalaga ng libong yen. Subalit, ang banyaga na mayroong “valid” na pasporto at “residence card” pagkatapos ng

taong 2013, ay ma-exempt para sa pag-aplay ng “re-entry permit” kung sa kali siya ay mag “re-enter” sa Japan sa loob ng isang taon mula ng siya ay umalis. Subalit mahusay na kumuha ng “re-entry” tulad ng dati kung lalabas ng Japan, ang bagong sistema ay hindi pa nagagampanan ng maayos. Sa isang banda, merong di magandang puntos sa magiging bagong sistema. Sa luma, ang banyaga ay kailangang dalhin lagi ang sertipiko ng “Alien registration card” at kailangan sumunod sa proseso ng opisina ng munisipyo kung merong babaguhin. Subalit, sa bago ang “alien registration card” ay mawawala at “Residence Card” na ang i-isyu. Ito ay maaring mangyari sa loob ng dalawang taon na. Ang bagong “card” ay hindi na sa ilalim ng “municipal office” kundi sa “regional immigration bureau control”. Banyaga ay kailangan sumunod sa proseso ng “regional immigration bureau” sa kaso ng pagbabago sa iyong personal na kalagayan, o posisyo tulad ng kasal, hiwalay, at pagbabago ng trabaho maliban sa bagong lugar o bagong nilipatang lugar. Sa luma maaring ang banyaga ay “non-status residence” at magkaroon ng “Alien registration card” bilang “ID card” subalit di pwede sa “revised act”. Ito ay hindi pwede sa banyagang maiksi ang panatili dito at sa “special permanent residents”. Sa “revised immigration control act”, Meron ilang puntos na maka inpluensya sa banyaga, subalit maaring magbago. Kung merong pagbabago ay aking ipapaalam sa inyo sa susunod na pagkakataon. (Sinulat ni “certified administrative procedures specialist”, Ms Miho Maeda)



www.ficec.jp/foreign/

A new office is a 20 minutes walk form Fujimino Station. Please see the last page for details.

“Briefing on school entrance” Nag-umpisa na

Ang pag-papaalala para sa “school entrance” ay nagsimula na. Ang pag-papaalala ng “school entrance” sa taong 2011 ay nagsimula na. Ang ibang “elementary schools” ay nagpadala na ng “entering notification” sa bahay ng batang mag-aaral sa darating na Abril. Ang pag-papaalala ay tapos na sa ibang elementarya. Maari pong magtanong sa iskedyul kung walang natanggap na impormasyon ukol dito. Ang “briefing” para sa “junior high school” kalimitan nag-uumpisa ng Pebrero.

Para sa impormasyon, maaring I tsek ang “PR brochure” o tawagan ang “scholastic section” ng “city office”.

Mas epektibo na tawagan ang eskwelahan ng direktso.

Impormasyon para sa emergency hospital/klinika

Sakit ng ipin ay nangyayari sa panahon ng bakasyon ng Bagong Taon. Subalit mapapansin na maraming hospital at klinika na bakasyon din. Ito ay makakatulong sa oras ng kailangan “Emergency case hospital or clinic during holidays” ☆ Ang “East Iruma medical association” holiday emergency clinic (Tel. 049-264-9592) ☆ “The holiday clinic ng 2nd East Iruma medical association (Phone 049-252-4050) ○ Sa biglaang sakit ng inyong anak ☆ “The infant overtime first The East Iruma medical association holiday emergency clinic” (Tel. 049-264-9592) ☆ “The Saitama Prefecture infant first aid telephone consultation” Phone # 8000 (Bukas tuwing bakasyon at sa gabi) ☆ “The Saitama Prefecture emergency medical care information center” Tel. 048-824-4199

● Sinulat ni: ayaw ipaalam,
“Red demon, Chinese”

Kakaibang kostumbre at kaugalian

◆ Bakit ang mga “Beans” ay nagkalat at sinaboy bago mag-umpisa ang araw ng “spring”, “Setsubun”? Pebrero, Nakita ko ang kilalang “TV personalities” at mga sikat na “celebrities” hinahagisan ng “beans” yung bisita. Ito ay isang di makataong pakiramdam at mahirap intindihin. Ito ay ginaganap tuwing ika-3 ng Pebrero bawat taon upang ipanalangin ang bagong panahon. Itong kasiyahan na ito ay binago mula sa orihinal na seremonyas ng China, pinapaalis ang “demon” sa pamamagitan ng pana sa gabi bago mag-umpisa ang “spring”. Ito rin ay nangyari nuon sa ancient court nung AD 706 ay nag-umpisa sa Japan at kumalat na sa mga pribadong organisasyon ng buong Japan. “Why beans were scattered?” Ayon sa tradisyon ang diyos na si “Bishamonten” na nagsabing ito ay mabuting paraan upang paalisin sa “capital” ang mga “demons” simula sa pagsaboy ng “beans”. Ang dahilan nya ay: Ang “capital” ng Japan, Kyoto ay natirhan ng maraming “demons” na nakatira sa Mount Kurama at kanilang pinapahiya ang mga tao sa panahon ng Muromachi era (14th -16th century). Ang “beans” ang ginamit dito. Bilang kasiyahan ng pakatapos ng “winter”, ang mga tao ay nagtitipon sa “shrine” at “temples” sa maraming lugar at nagsasaboy ng beans bilang seremonyas na ginagawa padin hanggang ngayon. Bakit di bumisita sa “temples” o “shrines” at maranasan ang matandang kaugalian ng Japan bago mag-umpisa ang spring?

Free translation consultant service via mobile phone is available.

Libreng serbiyo ng pagsalin sa sariling wika “via phone” ay meron na sa ating lungsod. Subalit, nakakalungkot sa dahilang konti ang gumagamit nito sa ngayon. Serbisyong ito ay meron na sa Asaka, Kazo, Kawaguchi, Kawagoe, Hannnou, Higashimatsuyama, Namegawa, Misato, Warabi. Huwag mag-atubili na bumisita at tumawag. Telepono blg. 049-256-4290 – Libre..!

Halinang pumunta sa “FICEC” upang mag-aral ng Japanese. Ikaw ay kinalulugod naming makita.

Sa unang pagkakataon kami ay bumati ng Bagong Taon sa bagong opisina, mula ng lumipat ang FICEC. Medyo malayo sa istasyon ng Fujimino, mga mag-aaral ay sanay sa bagong “classroom” at sila ay masigasig na nagsisipag-aral. Maaring makakita ng bagong kaibigan mula sa bansang pinanggalingan. Maari po lamang na pumarito sa “Japanese classroom” kasama ang iyong kaibigan at kakilala na bagong dating dito sa Japan. Kung hindi alam puntahan ang bagong lugar mula sa istasyon ng Fujimino, kami ay masayang sunduin kayo mula sa istasyon. Kami po ay umaasang Makita kayo sa ating silid aralan. Tumawag po sa FICEC para sa katanungan.

Japanese-Language class is held every Thursday from 10:00 to 12:00, Phone: 0429-256-4290

www.ficec.jp/foreign/

● A new office is a 20 minutes walk form Fujimino Station. Please see the last page for details.



日本語

Part II



入管法が改正されました

日本は日本人だけでなく、世界のだれもが住みやすい国になろうと努力をしています。法律の改正もその表れです。1月号に続いて2月号でも、改正された入管法の内容を、より詳しくご紹介していきます。



前回、更新申請のあとで連絡ハガキが来なくても、入管に期限までに申請者が行くことになった、ということを書きました。しかし、先日横浜入管に行ったところ、今までと同じくハガキが届く仕組みでした。この新しいやり方は今のところ東京入管だけのようです。お詫びして訂正します。

さて、新しい入管法は日本に暮らす外国人に便利のように作り替えた、と宣伝しています。何が便利なのかというと、前回書いたように**3か月前から申請ができるようになった**ということがあります。また、まだ実際には始まっていませんが、おそらく2013年くらいから、在留資格の最長期間が3年から5年に延長されることになっています。

これは、噂で広まっているのか、外国人から「ビザはこれから5年になるんだよね」と聞かれることが多いですが、まだシステムが始まっていませんので、今のところは一番長くて3年です。

もうひとつは、再入国許可です。これまでは、日本に暮らす外国人は、日本を出国する際には必ず「再入国許可」をとらなければなりません。これをとらないで出国してしまうと、これまでの在留資格(ビザ)はそこでとぎれて、日本に入国できなくなってしまいます。再入国許可をとるのに数千円ではありますがお金もかかるし、入管に行かなければならないので大変でした。しかし、これも2013年くらいから、出国して1年以内に戻ってくる場合には再入

国許可はいらなくなるということです(でも、これもまだ実際には制度がスタートしていませんので、近々出国される方は必ず再入国許可をとってからでかけてください!)

一方、外国人にとって不便なこともあります。これまでは「外国人登録カード」という身分証明書をいつも持ち歩く義務がありましたが、変更などがあった場合には、住んでいる市町村役場でこのカードを書き換えてもらっていました。しかし、新しい入管法では、このカードは廃止となり、代わりに「在留カード」というものが導入されることになっています(これも、今すぐにはできないためにあと2年くらいのうちに実行される予定です)。このカードは市町村役場ではなく入管が直接管理するものになるため、住所地以外の変更、たとえば婚姻・離婚や転職などの際には入管でカードを書き換えてもらわなければなりません。また、これまでは在留資格のない人も外国人登録カードを身分証明として作ることができましたが、これからはできなくなります。なお、このカードは、短期滞在や特別永住者には適用されません。

新しい入管法で、外国籍の人たちにすぐに影響がありそうなポイントに絞って紹介しましたが、他にもいろいろと法律が変わった部分もあります。また別の機会にご紹介できればと思います。

解説・(行政書士) 前田 美穂

www.ficcc.jp/foreign/

●ふじみの国際交流センターの事務所は移転しました。新住所は最後のページにあります

小・中学校の入学説明会が始まっています

平成 23 年度の入学予定者の説明会が始まっています。小学校に入学するお子さんの家庭には、既に「就学通知書」が送られています。通学予定の小学校ではもう説明会が終わっているところもあるかもしれません。まだ説明を受けていない家庭の方は一度学校に説明会の日程を問い合わせてください。

中学校の説明会は 2 月の半ばころから始まるのが一般的ですので、お住まいの役所で発行している広報紙をご覧になるか役所の「学校教育課」に聞いてみましょう。直接学校へお聞きになるのも良いでしょう。

救急休日診療所の場所を知っていますか

正月急に歯が痛みだしました。病院は殆ど休みです。こんな時の救いの神様は「休日急患診療所」です。覚えておくのも生活の知恵です。

☆東入間医師会休日急患診療所（ふじみ野市駒林元町 3-1-20 ☎049-264-9592）

☆東入間医師会第二休日診療所（富士見市鶴馬 3351-2 ☎049-252-4050）

○お子さんの急病には、

☆小児時間外救急診療 東入間医師会休日急患診療所（連絡先は上と同じ）

☆埼玉県小児救急電話相談（休日・夜間）
☎#8000

☆埼玉県救急医療情報センター
☎048-824-4199

●赤鬼さんの投稿（中国・匿名希望）

外国籍市民の目・不思議な日本人の風習

◆なぜ日本では節分に「豆」を投げるの？

2 月にはテレビがお寺の前で、タレントや有名人が来ている人に豆をぶつけています。野蛮な感じですが何の意味があるんですか。

毎年 2 月 3 日に多く行われるこの行事は、節分という季節の変わり目の前の日に、これからくる季節を無事に過ごせるようお祈りをする行事の一つです。もとはといえば、節分に矢で鬼を追い払うという赤鬼さんの母国中国の習慣を学んだものだと思います。

日本で初めて行われたのは、706 年と言いつい宮廷が「ついな」と呼ばれる、鬼といわれる悪霊を追い払う行事が、民間に伝わったものと言われています。

ではなぜ豆なのでしょう。これは日本で生まれたらしいのです。室町時代に鞍馬山の鬼が京の都に出没して人々を困らせているということに、毘沙門天という神様が「豆で追い払うと良い」とお告げをしました。そこから豆が使われるようになったということです。今でも季節の区切りのお祭りとして、各地の神社やお寺で人々を集めて豆まきが行われています。春の行事としての「節分=豆まき」、日本の伝承文化を味わう一つとしてお近くの神社やお寺に出かけてみてはいかがでしょうか。

日本語が十分できない、そんな方のために役所での相談を携帯電話で通訳します

役所に設置された電話で母国語でも通訳してもらえるシステムができました。まだ相談件数が少なく皆さんの利用を待っています。このシステムを持っている市町は朝霞市、加須市、川口市、川越市、飯能市、東松山市、滑川町、三郷市、蕨市です。この地域近辺にお住まいの方、ぜひ役所へ行き、ご相談ください。相談は無料です。詳しくは ☎ 049-256-4290

日本語を勉強にいらしてください。少し歩きますが新しい教室が皆さんを待っています

新しい事務所「ふじみの国際交流センター」に初めての新年です。ふじみ野駅から少し遠いのですが、学習者の皆さんも通いなれたようで以前のにぎわいを見せています。ここでは母国の新友人ができます。ぜひお友達や来日して間もないお知り合いなどをお誘いいただき勉強に来てください。初めてで、ふじみの駅からの道順がわからない方はお迎えに上がります。「ふじみの国際交流センター」にお電話ください。☎ 049-256-4290 お待ちしています。

日本語教室は毎週木曜日 10時から12時まで

●新事務所はふじみ野駅から徒歩 20 分です。詳しくは最終ページをご覧ください。

こま でんわ せんよう
困ったことがあったら電話(専用)してください

がいこくじんせいかつそうだん 外国人生活相談

049-269-6450

げつようび きんようび
月曜日～金曜日 10:00～16:00

むりょう
無料

にほんごきょうしつ まいしゅうもくようび

日本語教室 毎週木曜日 10:00～12:00

- Foreign resident advisory center
Monday～Friday 10:00～16:00
- Japanese Language Class
Thursday 10:00～12:00

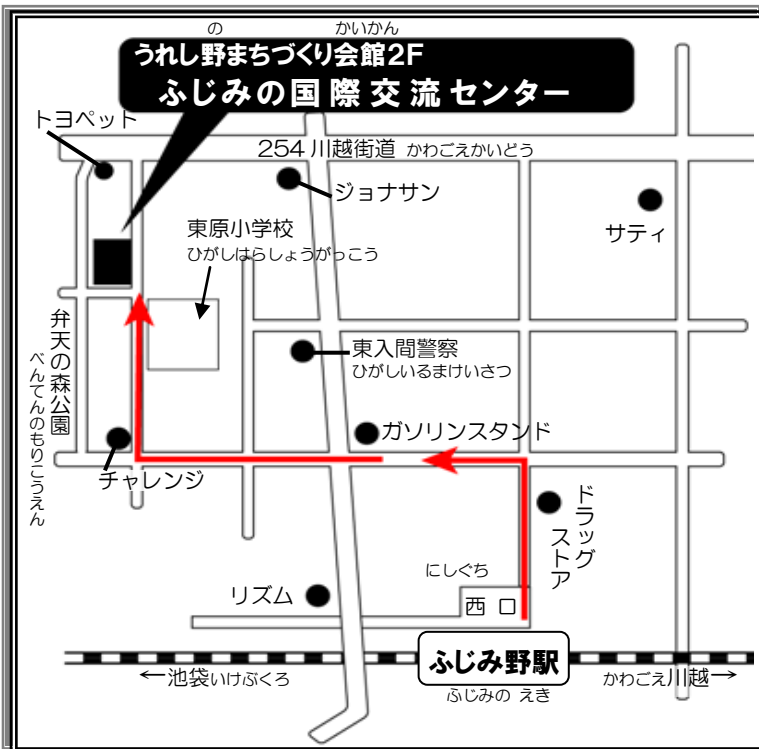
- 外国人生活咨询
星期一～星期五 10:00～16:00
- 日本語教室
每个星期四 10:00～12:00

- 외국인 생활상담
월요일～금요일 10:00～16:00
- 후지미노국제교류센터 일본어교실
매주목요일 10:00～12:00

- Centro de Consulta a Extranjeros
Lunes～Viernes 10:00～16:00
- Clases de Japones los jueves en el
Los jueves de 10:00～12:00

- Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano
Segunda～Sexta 10:00～16:00
- Quinta-feira Aula de Japonês
quintas-feiras 10:00～12:00

- Foreign resident advisory center
Lunes～Biyernes 10:00～16:00
- Japanese Language Class
Huwebes 10:00～12:00



来月のインフォメーション

養子縁組をすると
ビザは
どうなるのでしょうか

特定非営利活動法人 ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

〒356-0053 埼玉県ふじみ野市大井 2-15-10 うれし野まちづくり会館2F
TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291 URL://www.ficec.jp/